

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2008-2009

14 NOVEMBER 2008

Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 31 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken

AMENDEMENTEN

Nr. 7 VAN DE HEER COLLAS, MEVROUW CROMBÉ-BERTON EN DE HEER COURTOIS

Art. 2

Dit artikel vervangen als volgt :

« Art. 2. — In artikel 31 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, vervangen bij de wet van 3 mei 2003, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° Het tweede lid wordt vervangen als volgt : « Wanneer de agenten die met het opsporingsonderzoek belast zijn, het parket, de onderzoeksrechter of de bovenvermelde rechtsmachten de door de partijen gebruikte taal niet kennen, doen zij een beroep op de medewerking van een beëdigd tolk die de gebruikte taal kent en die is ingeschreven op de lijst van het bevoegde gerechtelijk arrondissement ».

2° Tussen het derde en vierde lid worden de volgende leden ingevoegd : « Wanneer geen enkele beëdigde tolk van het bevoegde gerechtelijk arrondis-

Zie :

Stukken van de Senaat :

4-86 - BZ 2007 :

Nr. 1 : Wetsvoorstel van de heer Collas.

4-86 - 2007/2008 :

Nr. 2 : Amendementen.

4-86 - 2008/2009 :

Nr. 3 : Amendementen.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2008-2009

14 NOVEMBRE 2008

Proposition de loi modifiant l'article 31 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire

AMENDEMENTS

N° 7 DE M. COLLAS, MME CROMBÉ-BERTON ET M. COURTOIS

Art. 2

Remplacer cet article par ce qui suit :

« Art. 2. — À l'article 31 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, remplacé par la loi du 3 mai 2003, les modifications suivantes sont apportées :

1° Remplacer l'alinéa 2 est remplacé par ce qui suit : « Si les agents chargés de l'information, le parquet, le juge d'instruction, ou les susdites juridictions ne connaissent pas la langue dont il est fait usage par les parties, ils font appel au concours d'un interprète juré qui connaît la langue dont il est fait usage et qui est inscrit sur la liste de l'arrondissement judiciaire compétent ».

2° les alinéas suivants sont insérés entre les alinéas 3 et 4 : « Dans les cas où aucun interprète juré de l'arrondissement judiciaire compétent ne

Voir :

Documents du Sénat :

4-86 - SE 2007 :

N° 1 : Proposition de loi de M. Collas.

4-86 - 2007/2008 :

N° 2 : Amendements.

4-86 - 2008/2009 :

N° 3 : Amendements.

sement de door de partijen gebruikte taal kent, dan doen de agenten die met het opsporingsonderzoek belast zijn, het parket, de onderzoeksrechter of de bovenvermelde rechtsmachten een beroep op een beëdigde tolk die is ingeschreven op de lijst van een ander gerechtelijk arrondissement.

Wanneer er in een andere lijst geen beëdigde tolk wordt gevonden die de door de partijen gebruikte taal kent, dan doen zij een beroep op een beëdigd vertaler die, voor de gelegenheid, de eed van tolk aflegt.

Wanneer er geen beëdigd vertaler kan worden gevonden die de door de partijen gebruikte taal kent, dan doen zij een beroep op een niet-beëdigde tolk van wie zij oordelen dat hij beschikt over voldoende kennis van de taal waarin de opdracht uitgevoerd moet worden, en die voor de gelegenheid de eed van tolk aflegt. De overheid die de opdracht aan de niet-beëdigde tolk toewijst, moet haar beslissing met redenen omkleden ».

Verantwoording

De overheid die de opdracht aan een niet-beëdigde tolk toewijst, moet haar beslissing met redenen omkleden. De goede werking van het gerecht mag immers niet in het gedrang komen door te strakke regels, bijvoorbeeld wanneer het onmogelijk is om binnen de vereiste termijn een beëdigde tolk of vertaler te vinden die voor een bepaald geval de vereiste taalkennis heeft.

Nr. 8 VAN DE HEER COLLAS, MEVROUW CROMBÉ-BERTON EN DE HEER COURTOIS

Art. 4 (nieuw)

Een artikel 4 invoegen, luidende :

« Art. 4. — Artikel 47bis, 5. van het Wetboek van strafvordering wordt vervangen als volgt: « 5. Wanneer de ondervraagde persoon zich in een andere taal dan die van de procedure wenst uit te drukken, wordt er een beroep gedaan op een beëdigde tolk die de taal van de ondervraagde persoon kent en die is ingeschreven op de lijst van het bevoegde gerechtelijk arrondissement. Die beëdigde tolk vertaalt alle mondelinge verklaringen.

Wanneer geen enkele beëdigde tolk van het bevoegde gerechtelijk arrondissement de taal kent van de ondervraagde persoon, dan wordt er een beroep gedaan op een beëdigde tolk die is ingeschreven op de lijst van een ander gerechtelijk arrondissement.

Wanneer er in een andere lijst geen beëdigde tolk wordt gevonden die de taal van de ondervraagde persoon kent, dan wordt er een beroep gedaan op een beëdigd vertaler die voor de gelegenheid de eed van beëdigd tolk aflegt.

connaît la langue dont il est fait usage par les parties, les agents chargés de l'information, le parquet, le juge d'instruction, ou les susdites juridictions font appel à un interprète juré inscrit sur la liste d'un autre arrondissement judiciaire.

Si aucun interprète juré, connaissant la langue dont il est fait usage par les parties, n'a pu être trouvé sur une autre liste, ils font appel à un traducteur juré qui prête, pour la circonstance, le serment d'interprète.

Si aucun traducteur juré, connaissant la langue dont il est fait usage par les parties, n'a pu être trouvé, ils font appel à un interprète non juré qui, à leur estime, dispose d'une connaissance appropriée de la langue dans laquelle la mission doit être exécutée et qui prête, pour la circonstance, le serment d'interprète. L'autorité qui assigne la mission à l'interprète non juré doit motiver sa décision ».

Justification

L'autorité qui assigne la mission à un interprète non juré doit motiver sa décision. Il ne faudrait pas, en effet, que la rigidité de la réglementation constitue un obstacle à une bonne administration de la Justice, par exemple, dans le cas où il ne serait pas possible de trouver, dans le délai de requis, un interprète juré ou un traducteur juré ayant les connaissances linguistiques requises dans un cas déterminé.

N° 8 DE M. COLLAS, MME CROMBÉ-BERTON ET M. COURTOIS

Art. 4 (nouveau)

Insérer un article 4, rédigé comme suit :

« Art. 4. — L'article 47bis, 5., du Code d'instruction criminelle est remplacé par ce qui suit: « 5. Si la personne interrogée souhaite s'exprimer dans une autre langue que celle de la procédure, il est fait appel à un interprète juré qui connaît la langue dont il est fait usage par la personne interrogée et qui est inscrit sur la liste de l'arrondissement judiciaire compétent. Cet interprète juré traduit l'ensemble des déclarations verbales.

Dans les cas où aucun interprète juré de l'arrondissement judiciaire compétent ne connaît la langue dont il est fait usage par la personne interrogée, il est fait appel à un interprète juré inscrit sur la liste d'un autre arrondissement judiciaire.

Si aucun interprète juré, connaissant la langue dont il est fait usage par la personne interrogée, n'a pu être trouvé sur une autre liste, il est fait appel à un traducteur juré qui prête, pour la circonstance, le serment d'interprète juré.

Wanneer er geen beëdigd vertaler kan worden gevonden die de door de partijen gebruikte taal kent, dan doen zij een beroep op een niet-beëdigde tolk van wie de procureur des Konings oordeelt dat hij beschikt over voldoende kennis van de taal waarin de opdracht uitgevoerd moet worden, en die voor de gelegenheid de eed van tolk aflegt. De procureur des Konings die de opdracht aan de niet-beëdigde tolk toewijst, moet zijn beslissing met redenen omkleden ».

Verantwoording

Zelfde verantwoording als bij amendement nr. 7.

Nr. 9 VAN DE HEER COLLAS, MEVROUW CROMBÉ-BERTON EN DE HEER COURTOIS

(Subamendement op amendement nr. 8)

Art. 4

**In dit artikel de volgende wijzigingen aanbren-
gen :**

1° In het derde lid, de woorden «de eed van beëdigd tolk» vervangen door de woorden «de eed van tolk»;

2° In het vierde lid, de woorden «de partijen» vervangen door de woorden «de ondervraagde persoon», alsook de woorden «waarin de opdracht uitgevoerd moet worden» vervangen door de woorden «van de ondervraagde persoon».

Verantwoording

Hiermee komen wij tegemoet aan de opmerkingen van de dienst Wetsevaluatie.

Si aucun traducteur juré, connaissant la langue dont il est fait usage par les parties, n'a pu être trouvé, il est fait appel à un interprète non juré qui, à l'estime du procureur du Roi, dispose d'une connaissance appropriée de la langue dans laquelle la mission doit être exécutée et qui prête, pour la circonstance, le serment d'interprète. Le procureur du Roi qui assigne la mission à l'interprète non juré doit motiver sa décision ».

Justification

Même justification que pour l'amendement n° 7.

N° 9 DE M. COLLAS, MME CROMBÉ-BERTON ET M. COURTOIS

(Sous-amendement à l'amendement n° 8)

Art. 4

**Apporter dans cet article, les modifications
suivantes :**

1° Dans l'alinéa 3, remplacer les mots «le serment d'interprète juré» par les mots «le serment d'interprète»;

2° Dans l'alinéa 4, remplacer les mots «les parties» par les mots «la personne interrogée» et les mots «dans laquelle la mission doit être exécutée» par les mots «dont il est fait usage par la personne interrogée».

Justification

On répond, ici, aux remarques formulées par le service d'Évaluation de la législation.

Berni COLLAS.
Marie-Hélène CROMBÉ-BERTON.
Alain COURTOIS.